

Vyprávěl, jak měsíc po odjezdu Eleny a Jacoba jejich pasy konečně dorazily.¹ Hned další den odletěli do Říma a šli rovnou na Úřad pro pomoc židovským uprchlíkům. Úřad souhlasil, že se jich ujme a ubytoval je po dobu, po kterou očekávali svá víza.³ Ta obdrželi, zřejmě díky Dorinovu povolání, po dvou měsících, což byla pozoruhodně krátká doba. Na Štědrý den přiletěli do New Yorku, kde je přivítala pracovnice NYANA, Newyorské asociace pro nové Američany, a odvezla je do hotelu na Manhattanu, kde na ně čekal dárkový koš s⁴ ovocem, vínem a čokoládou, jakoby byli nějaké celebrity. Šest dní se jen procházeli po městě, které bylo mnohem lidštější, než si kdy mysleli⁵. V samém srdci Manhattanu byl park, nesrovnatelně větší, než Cişmigiu, pokrytý sněhem a plný sáňkujících dětí. Ten pohled připomínal obraz od Bruegela, až na to, že za stromy byly vidět mrakodrapy. V ulicích jezdily vozy a rozsypávaly po chodnících písek⁶, aby lidé neuklouzli, jiné vozy zase podél chodníků odhrnovaly sněh. Všude byly žluté taxíky, na které lidé křičeli „Taxi!“, aby je zastavili, bryčky s koňmi v okolí Central Parku⁷, obrovské osvětlené vánoční stromky, o výkladních skříních obchodů ani nemluvě⁸. Takovou hojnost a bohatství ještě nikdy neviděli⁹. Byla to opravdová pohádka.

Po týdnů byli přesunuti do Queensu, jiné newyorské čtvrti, kde žilo mnoho imigrantů. V domě, kde byli ubytováni¹⁰, nezaslechli jediné slovo anglicky, jen rusky, rumunsky a polsky.

velmi dobré, promyšlené (viz poznámky pod čarou kapitálkami), místy velmi hezká řešení, jinde něco málo k vylepšení

započteno

¹ Podle předcházejícího kontextu eventuálně „...konečně dorazily jejich pasy“. ANO

² Zde bych nejraději přidal „...a tam šli rovnou na...“ nebo podobně, ale autorka tam také nedala nic ve stylu „où ils étaient allés“, takže to nechávám takto. ANO

³ Rozdělil jsem větu, zdála se mi v češtině příliš komplikovaná.

⁴ Nedávám „dárkový koš plný ovoce, vína a čokolády“, aby to nevypadalo, že je tam to víno vylité, nebo tak podobně. DOBŘE

⁵ Pro plynulost čtení bych se zde vyhnul přesnějšímu „než by si bývali mysleli“ nebo podobnému.

⁶ Schválně nepíšu třeba že „vozy sypaly na chodníky písek“, takto to podle mě zní autentičtěji, jako že ten člověk poprvé vidí a popisuje takový sypací vůz.

⁷ Zde se mi to zdá takové krkolomné (Všude byly + v okolí Central Parku), ale opět nechávám, jak to má autorka.

⁸ Myslím, že zde to „il“ odkazuje na toho Dorina, eventuálně na ten dopis (personifikovaný), který Helena čte a jehož je tohle vše obsahem. Logicky, Helena tam ještě nebyla, takže by o tom nemohla vědět, kdyby „jim o tom neřekl“, takže mám za to, že se jedná o frázi, přeložitelnou jako „ani nemluvě“

ANO, II" je tu stejná mužská postava jako zcela za začátku textu. Daná věta je "discours rapporté", máte to v překladu dobře.

⁹ = Dorin a Ana.

¹⁰ Zde jsem jakoby dovysvětlil, protože to nebyl jejich dům, byli tam jen přechodně. MÁTE PRAVDU, ALE DÁ SE ŘÍCI I „V NAŠEM KEMPU“..., I KDYŽ TAM STRÁVÍTE TŘEBA 2 NOCI, TEDY I „V JEJICH DOMĚ/ ČINŽÁKU“